

圣诞颂歌



—— 圣诞故事精选 (英汉对照) ——

查尔斯·狄更斯等 原著
黄汉平 编译

A Christmas Carol:
A Treasury of Christmas Stories
(English-Chinese)

Originally Written by Charles Dickens et al
Edited and Translated by Huang Hanping



◎ 河南文艺出版社



圣诞颂歌

—— 全球故事精选 (英汉对照) ——

查尔斯·狄更斯等 原著

黄汉平 编译

A Christmas Carol

A Treasury of Christmas Stories

(English-Chinese)

Originally Written by Charles Dickens et al

Edited and Translated by Huang Hanping



◎ 河南文艺出版社

Christmas

图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌: 圣诞故事精选/ 黄汉平编译. — 郑州: 河南文艺出版社, 2004. 7

ISBN 7 - 80623 - 466 - 7

I. 圣… II. 黄… III. 英语 - 对照读物, 故事 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104133 号

出版发行	河南文艺出版社	开本	32
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 号楼	印张	10.625
邮政编码	450011	字数	175000
承印单位	河南第二新华印刷厂	印数	1—3000
经销单位	新华书店	版次	2004 年 7 月第 1 版
纸张规格	850 毫米 × 1168 毫米	印次	2004 年 7 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 7-80623-466-7/I·350	定价	16.80 元

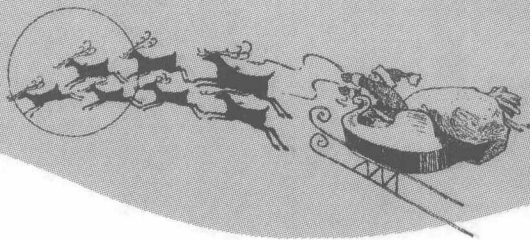
如发现印装质量问题, 请与承印单位联系。

A Christmas Carol:
A Treasury of Christmas Stories
(English – Chinese)

Originally Written by Charles Dickens et al
Edited and Translated by Huang Hanping

圣诞颂歌
——**圣诞故事精选**
(**英汉对照**)

查尔斯·狄更斯等 原著
黄汉平 编译

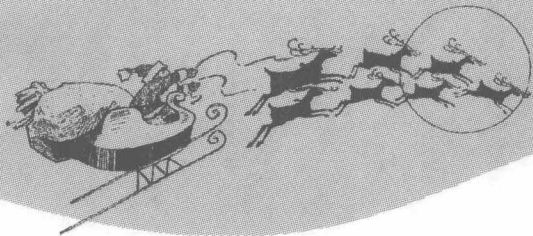


前 言

在人类文化史上,很少有其他节日像圣诞节那样拥有如此丰富多彩的神话传说,如此连篇累牍的文字记载,如此绵延不绝的文化精神。圣诞节是纪念耶稣基督诞辰(12月25日)的节日,它是基督教众多节日中最重要的一个。全世界的基督徒以特别的礼拜和互赠礼物等来庆祝圣诞。一般说来,圣诞节的高潮是圣诞前夕(12月24日夜晩),一直持续到主显节(1月6日)。随着时代的发展,圣诞节不再是单纯的宗教节日,它已成为一个全球性的世俗节日,一个不分肤色种族、不分男女老少的世俗“狂欢节”。关于圣诞节的起源和演变,它在不同时代、不同国家和不同地区所呈现出来的多姿多彩的风俗文化,详见本书的附录《世界各地的圣诞节习俗》。

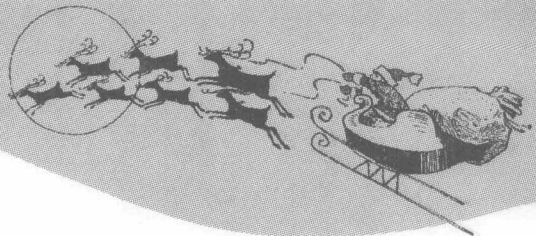
圣诞节作为西方传统的一个盛大节日(其规模之大和热闹程度绝不亚于我们中国人传统的春节),千百年来形成了蔚为大观的“圣诞节文化”,层出不穷的圣诞故事——不仅仅是关于耶稣基督诞生的故事,也包括一切以圣诞节为题材的故事——就是这种文化的一个奇观。几个世纪来,尤其是19世纪至今,欧美各大报刊杂志每



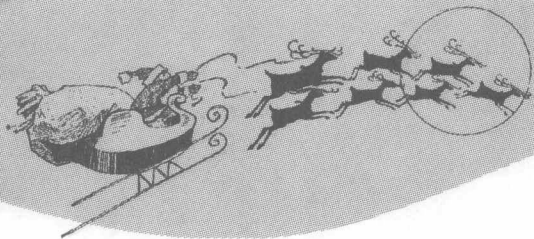


逢圣诞节期间都会刊载有关圣诞节的故事(类似我们的“春节晚会”,成为一个传统的“保留节目”;在新年春节,我们总会见到诸如“龙年说龙”、“马年说马”的散文小品),以增添节日的气氛。圣诞故事作为一种文学类型,没有一个严格的定义,它包括小说、散文、诗歌等形式,内容丰富多彩,它的作者不局限于专业作家,也包括各行各业的人。由于圣诞故事深受读者喜爱,不少名作家都曾在这一文学类型上大显身手,远的不说,2001年诺贝尔文学奖得主 V.S.奈保尔,就写过一小说名篇《圣诞节的故事》。19世纪俄国作家列斯科夫说过,“圣诞节故事一定要以圣诞节期间(自圣诞节至主显节)夜晚发生的事情为题材,还得比较离奇,带一点教诲意义,哪怕是针对某种有害的偏见,最后必需皆大欢喜”。事实上,纵观历代圣诞节故事,它并非一定发生在“夜晚”,结局也不一定“皆大欢喜”,但它一定离不开圣诞节这个大背景。在无数个脍炙人口的圣诞故事中,编译者精心挑选了十二篇,除了两篇选自《新约》中的《马太福音》和《路加福音》关于耶稣基督的诞生故事(这是圣诞节故事之“源”),其余均属于19世纪至20世纪时期的作品,其中不少出自欧美名作家之手,堪称经典名篇。编译者确信,通过阅读这些精彩动人的故事,我们不但可以得到艺术美的享受,也可以领悟到圣诞精神的启示。





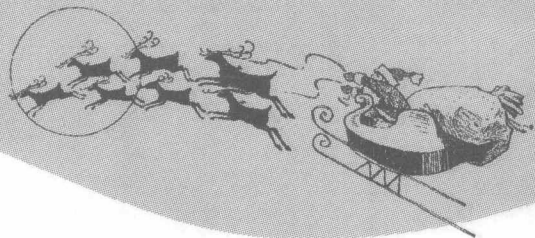
本书的主打篇目《圣诞颂歌》是英国大作家狄更斯创作的一系列圣诞故事中最著名的一篇，被称为“有史以来第二个最伟大的圣诞故事”（第一个最伟大的圣诞故事无疑是指福音书中记载的耶稣基督诞生的故事）。《圣诞颂歌》问世 160 年来，千百万人为之陶醉，受其鼓舞。许许多多的版本和译本以及根据它改编的舞台、电视、电影剧本层出不穷。然而鲜为人知的是，这个“欢快、辉煌的”的圣诞故事竟产生于作家创作生涯的一个阴郁时期。狄更斯当时濒临破产，情绪极为低落，他写作此书原是为了摆脱债务（他称之为“一个小小的图谋”），但很快便发生了不可思议的变化。当他在写自己喜爱的圣诞故事时，沮丧的情绪一扫而光。《圣诞颂歌》成了作家一项出自爱心的劳作。狄更斯曾谈到他是怎样在创作时“哭泣、大笑、又哭泣”的，他从未怀疑过，《圣诞颂歌》会受人喜爱，但此书带来的压倒一切的轰动效应，却是他和出版商都始料未及的。狄更斯后来回忆道，第一版的 6000 册在圣诞节前夜销售一空，后来不断重印，仍供不应求，一时颇有“英伦纸贵”之势。这种现象在维多利亚时代的图书市场上是极为罕见的。在某种意义上，《圣诞颂歌》永远地改变了作家的一生。1843 年以后，在短短几年间，狄更斯又发表了若干与圣诞节有关的中篇小说，如《古教堂的钟声》等。后来，有人称



他为“圣诞节的使者”。1870年6月9日他逝世的时候，许多讣告都说，圣诞故事在狄更斯的创作中具有“中心地位”。伦敦街头的一个穷孩子问道：“狄更斯死了？那圣诞老人也会死掉吗？”可见狄更斯及其圣诞故事是多么深入人心。有关《圣诞颂歌》的创作背景以及它所产生的深远影响，请参阅托马斯·J·彭斯《狄更斯的圣诞故事》，兹不赘述。

接下来的《卖火柴的小女孩》和《麦琪的礼物》，也是我们所熟悉的经典圣诞故事。我记得少年时代初读安徒生和欧·亨利的这两篇作品（分别是翻译家叶君健和王永年的译本）时是怎样的一种震撼，尤其是《卖火柴的小女孩》，读到动情时竟泪流满面，小女孩凄丽的身影久久萦绕心头，挥之不去。这次重译（即“复译”）这两篇作品，依然深受感动。《卖火柴的小女孩》译成中文不过两千字，我在翻译过程中却多次心酸哽咽，不能自己。我惊讶于年届不惑的我还如此善感多情。于是我想，经典的作品永远不老，永远激动人心。这里我还想就这两篇经典作品的“复译”作进一步的说明。叶君健和王永年两位先生分别以翻译《安徒生童话全集》和欧·亨利小说而饮誉译坛，他们的译本几乎被公认为“定本”。我这次之所以没有把他们的译本收入本书，主要不是因为所谓的“版权”问题，而是因为我对这两篇作品有自己的理

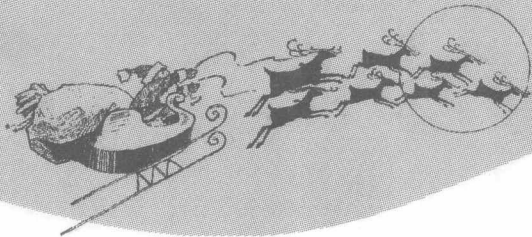




解,在解读和“复译”过程中有不同的阐释和表达,也就是说,对原作的语言形式和风格的再创造有别于叶、王两位前辈。以《卖火柴的小女孩》开头两句为例,叶译本开篇是:“天气冷得可怕,正在下雪。黑暗的夜幕开始垂下来了。这是这年最后的一夜——新年的前夕。在这样的寒冷和黑暗中,有一个光头赤脚的小女孩正在街上走着。”而我是这样译作:“天冷极了,大雪纷飞,暮色四合。这是旧年的除夕夜。在这又冷又黑的晚上,一个可怜的小女孩,披头散发,光着脚丫子在街上走着。”(附英文本:“It was terribly cold and nearly dark on the last evening of the old year, and the snow was falling fast. In the cold and the darkness, a poor little girl, with bare head and naked feet, roamed through the streets.”)两相对照,拙译不仅比叶译少了十个字,而且在表达形式上也有明显的不同。以《卖火柴的小女孩》全篇而论,我不敢夸口说拙译超越了叶译本,但我敢肯定地说,我这篇“复译”译出了我心目中“卖火柴的小女孩”的形象和意境。

选入本书中的其他篇章也都各自精彩。美国作家斯蒂芬斯在《悲喜交集的圣诞节》里,记述自己小时候为了得到一件心爱的圣诞礼物而历经了一次情感上的大起大落。《圣诞节早晨》的作者赛珍珠是第一个赢得诺贝尔文学奖的美国女作家,她讲述了一个发生在凌晨时

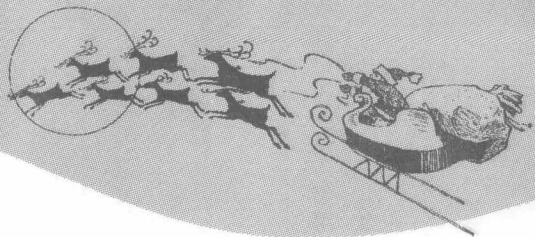




分的圣诞故事,其中主人公所领悟到的“只有爱才能唤醒爱”,实在是一句关于爱的至理名言。《礼物》出自美国科幻小说大师布拉德伯里之手,作者运用他丰富的想象力,描写一个男孩子于公元 2052 年圣诞节前夕初次乘坐火箭的太空旅行。小说结尾时,男孩收到一份意想不到的圣诞礼物,同时也把读者引入一个光彩熠熠的奇妙世界……莫里斯的《布丁品尝者》通过他在圣诞节期间遭遇的一件小事,告诉我们一个道理:一个人想要做好事,如果方式不得体,“好心”也会办成“坏事”。圣诞树是圣诞节期间必不可少的装饰物,巴纳德以一篇《尽善尽美的圣诞树》,与读者分享他的心得体会;凯顿的《神秘的槲寄生》则为我们揭开了槲寄生这种常绿小灌木的神秘面纱,以及它背后的种种神话传说……

这篇“前言”其实是在本书编译完成后所写,因此我想把“后记”也在此合而为一。首先向读者交代编译本书的缘起。我于上个世纪 80 年代中后期开始收集圣诞节故事,并在一些刊物上发表这方面的译作。当时我想过编译一本圣诞故事集,但由于种种原因,一直未能如愿以偿。去年秋天,河南大学圣经文学研究所所长梁工教授邀请我到开封参加“全国‘经典阐释与文化传播’学术研讨会”,途经郑州时,我结识了河南文艺出版社编辑方亚平女士。其实在此之前,我曾参加过河南文艺出版

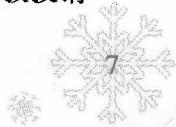


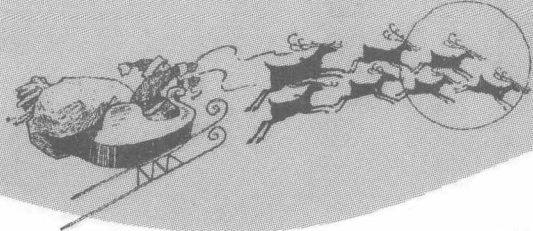


社的一套大型丛书“犹太名人传”的写作，与作为该丛书责任编辑的方老师通过多次长途电话，她为人处事的热情认真，早已给我留下深刻印象。在那次会面中，我谈到了编译本书的“夙愿”。方老师对这一选题很感兴趣，并且充分肯定采用“英汉对照”形式编译本书的现实意义，因为自从改革开放二十多年来，国人尤其是白领阶层、大中学生也逐渐时兴过圣诞节，本选题的出版，将满足国内广大读者了解西方“圣诞节文化”景观的需求，同时又可以在阅读中学习和提高英语水平，正好适应国内持续升温的“英语热”。

在得到方亚平同志的热情鼓励并把本书列入组稿计划之后，我从今年春季开始本书的编译，历时近半年。本书中的某些篇章曾先后发表于广州的《随笔》、《语文月刊》以及北京的《文学故事报》等杂志报刊，这次收入选本时又作了全面修订。在本书即将面世之际，我首先要感谢河南文艺出版社支持这一选题的出版，尤其是为本书出版付出辛勤劳动的责任编辑方亚平同志。对于先行发表拙译的上述刊物，也在此一并致谢。

回顾自己练习文学翻译近二十年历程，我得到了我的父母、家人以及许许多多良师益友的关爱和扶持，而我做出的成绩却是如此微不足道，一颗感恩的心时常愧疚不安。记得十多年前，我常常向翻译家谭时霖教授请



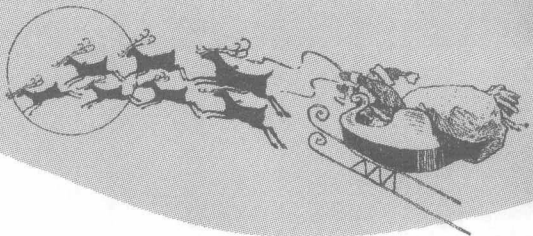


教翻译问题,他当时正潜心译注《陶渊明诗文全集》(汉英对照),对于我的“打扰”他总是热情接待,耐心解答我的疑难问题。虽然近年来我很少再去打扰谭教授了,但他给我的指导和鼓励,我至今念念不忘。黄南翔先生、姚申教授十几年来不断惠赠各种图书资料,令我感动不已,谨此向他们表示深切的谢意。本书编译过程中,我指导的比较文学与世界文学硕士研究生张金蕾同学做了许多文字输入和校对工作,为我提供过各种形式的帮助和支持的个人或单位还有很多,限于篇幅,恕不一一列名致谢。我想,当他们收到我奉上的这本小书——一份发自内心的圣诞礼物时,他们一定会理解我这份感念的心情。

作为编译者,我自觉还算认真严谨,力求准确无误,但由于本人才识有限,本书难免还有一些错误和疏漏,恳请各位读者批评指正。当各位看到这本书的时候,我想已到了圣诞节或已是新的一年。我相信,圣诞节能够带来爱心、欢笑和歌声,带来美好而神奇的礼物;圣诞节是给予和彼此分享的节日,是合家团聚和亲朋好友举杯同庆的日子。最后,我愿意与大家一起分享乔治·马修·亚当斯的《圣诞心》(片断):

圣诞心是一颗美丽的心,它充满了爱和对他人的关





怀。

圣诞心是一种称颂，是对世界上跳动过的最美心灵的称颂。

.....

那么，让我们珍爱这颗圣诞心，保守一颗圣诞心到整个新的一年。

让我们点亮这颗心，使它向世界发光；让我们打开这颗心的窗户，使经过的人们都得到振奋和鼓舞。

让我们记住圣诞心是一颗给予的心，一颗先为他人着想敞开的心。

.....

在所有鼓鼓囊囊、五彩缤纷的包装下面都是一颗跳动的圣诞心。哪怕打开最小、最小的礼物，里面也同样是一份爱的牵挂，心的表达。

假如我们带着这颗同样的圣诞心走进新年中的每一天，使这颗心永远驻在我们中间，这该是多么幸福快乐的新年！

让我们行动起来吧！

黄汉平 谨识

2003年10月 广州暨南大学

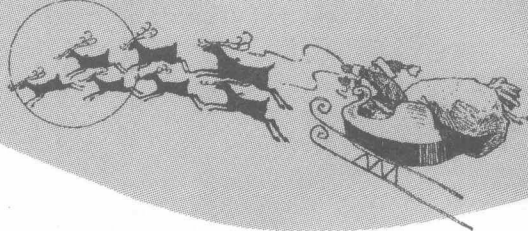




Contents

A Christmas Carol	<i>Charles Dickens</i> (2)
Dickens' s Christmas Story	<i>Thomas J. Burns</i> (150)
The Little Match – Seller ...	<i>Hans Christian Andersen</i> (166)
The Gift of the Magi	<i>O. Henry</i> (176)
A Miserable, Merry Christmas	<i>Lincoln Steffens</i> (196)
Christmas Day in the Morning	<i>Pearl S. Buck</i> (204)
The Gift	<i>Ray Bradbury</i> (220)
The Sampler	<i>I. V. Morris</i> (230)
The Perfect Christmas Tree	<i>Charles N. Barnard</i> (238)
Mystery of Mistletoe	<i>Greg Keeton</i> (248)
The Birth of Jesus Christ	<i>Matthew</i> (256)
The Birth and Childhood of Jesus	<i>Luke</i> (264)
Appendix	
Christmas in the World	(280)





目 录

前 言	(1)
圣诞颂歌	查尔斯·狄更斯(3)
狄更斯的圣诞故事	托马斯·J. 彭斯(151)
卖火柴的小女孩	汉斯·克里丝蒂安·安徒生(167)
麦琪的礼物	欧·亨利(177)
悲喜交集的圣诞节	林肯·斯蒂芬斯(197)
圣诞节早晨	赛珍珠(205)
礼物	雷·布拉德伯里(221)
布丁品尝者	I. V. 莫里斯(231)
尽善尽美的圣诞树	查尔斯·N. 巴纳德(239)
神秘的槲寄生	格里格·凯顿(249)
耶稣基督的诞生	马太(257)
耶稣的诞生及童年	路加(265)
附 录	
世界各地的圣诞节习俗	(281)

